



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 12 юли 2019 г.
(OR. en)

10584/19

Междуинституционално досие:
2019/0125 (NLE)

AVIATION 129
RELEX 643
USA 48

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно: Споразумение във връзка с ограниченията във времето по договори за предоставяне на въздухоплавателни средства с екипаж

СПОРАЗУМЕНИЕ
ВЪВ ВРЪЗКА С ОГРАНИЧЕНИЯТА ВЪВ ВРЕМЕТО ПО ДОГОВОРИ ЗА
ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИ СРЕДСТВА С ЕКИПАЖ

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ (наричани по-нататък „Съединените щати“),
ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, ИСЛАНДИЯ и КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-нататък
„Норвегия“),

КАТО ПРИЗНАВАТ ползата от насърчаване на гъвкавостта и справедливите и равни
възможности по отношение на оперативните договори, сключени от авиокомпаниите
съгласно член 10, параграф 9 от Споразумението за въздушен транспорт между Съединените
американски щати и Европейската общност и нейните държави членки, подписано на 25 и 30
април 2007 г., изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен
транспорт между Съединените американски щати и Европейската общност и нейните
държави членки, подписан на 24 юни 2010 г. (наричано по-нататък „СВТ между САЩ и
ЕС“), и прилагано съгласно Споразумението за въздушен транспорт между Съединените
американски щати, Европейския съюз и неговите държави членки, Исландия и Кралство
Норвегия, подписано на 16 и 21 юни 2011 г. (наричано по-нататък „Четиристранното СВТ“);

Като признават всеобхватните отношения в областта на въздухоплаването между страните,
установени по силата на СВТ между САЩ и ЕС и Четиристранното СВТ, както и
постигнатото в контекста на тези споразумения тясно сътрудничество между страните;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ общата цел на страните да осигурят най-висока степен на
безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт, както е отразено в
сходните им нормативни уредби;

КАТО ПРИЗНАВАТ наличието на сходни между страните социални и икономически
условия в областта на международния въздушен транспорт; и

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат гъвкавостта в областта на оперативните договори между въздушните превозвачи за лизинг на въздухоплавателни средства с екипаж, както е предвидено в СВТ между САЩ и ЕС, включително прилагането му чрез Четиристранното СВТ, чрез взаимно премахване на ограниченията във времето по такива договори, без да се засяга по друг начин прилагането на тези споразумения;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на настоящото споразумение понятието:

1. „Европейски авиокомпаниии“ означава авиокомпаниии от Европейския съюз и неговите държави членки, Исландия и Норвегия, на които е разрешено да извършват международен въздушен транспорт съгласно член 4 от СBT между ЕС и САЩ, включително прилагането му чрез Четиристранното СBT.
2. „Страна“ означава Съединените щати, Европейският съюз, Исландия или Норвегия.
3. „Авиокомпаниии от Съединените щати“ означава авиокомпаниии от Съединените щати, на които е разрешено да извършват международен въздушен транспорт съгласно член 4 от СBT между ЕС и САЩ, включително прилагането му чрез Четиристранното СBT.
4. „Мокър лизинг“ означава договор между две авиокомпаниии за предоставянето на въздухоплавателни средства с екипаж за международен въздушен транспорт.

ЧЛЕН 2

Ограничения във времето

1. Никоя от страните не налага, включително по силата на законови или подзаконови разпоредби, ограничения във времето при извършването на мокър лизинг съгласно член 10, параграф 9 от СBT между ЕС и САЩ, включително прилагането му чрез Четиристранното СBT, при условие че този мокър лизинг отговаря на всички условия по посочения член 10, параграф 9.
2. Нищо в параграф 1 не се тълкува по начин, който ограничава правото на страна да прилага по друг начин своите законови или подзаконови разпоредби по отношение на договори за мокър лизинг, включващи нейни авиокомпани и такива на държави, които не са страни по настоящото споразумение.

ЧЛЕН 3

Консултации

Всяка страна може по всяко време да поиска консултации с всяка друга страна или страни относно всякакви въпроси, свързани с настоящото споразумение. Тези консултации започват на най-ранната възможна дата, но не по-късно от 60 дни от датата, на която другата страна получи искането, или съответно от датата, на която всички други страни са получили искането, освен ако не е договорено друго. Такива консултации могат да се проведат по повод на заседание на Съвместния комитет, посочен в член 18 от СBT между ЕС и САЩ.

ЧЛЕН 4

Преглед

Страните по споразумението извършват по целесъобразност преглед на изпълнението на настоящото споразумение. Такъв преглед може да се извърши по повод на заседание на Съвместния комитет, посочен в член 18 от СBT между ЕС и САЩ.

ЧЛЕН 5

Разрешаване на спорове

1. Всеки възникнал във връзка с настоящото споразумение спор, който не е разрешен чрез консултации по член 3, може със съгласието на страните да бъде отнесен за решаване до дадено лице или орган. Ако страните по спора не успеят да постигнат съгласие, по искане на една от страните по спора същият се отнася за арбитраж в съответствие с процедурите, предвидени в член 19, параграфи 2—8 от СBT между ЕС и САЩ, освен в случаите, предвидени по-долу.
2. В случай на спор, който включва:
 - а) две страни по настоящото споразумение, като понятието „страна“ или „страни“ в член 19, параграфи 2—8 от СBT между ЕС и САЩ, когато се прилага по отношение на спор по настоящото споразумение, означава страна или страни по спор по настоящото споразумение;

б) повече от две страни по настоящото споразумение, едната или двете страни могат да включват няколко страни за целите на участието в описаната в настоящия член процедура. В случай на спор по настоящото споразумение всяко позоваване на „страна“ в член 19, параграфи 2—8 от СBT между ЕС и САЩ — когато се прилага по отношение на този спор, означава едната страна по спора съгласно настоящото споразумение, а всяко позоваване на „страни“ — когато се прилага по отношение на този спор, означава двете страни по спора по настоящото споразумение.

3. Когато се прилага по отношение на спор по настоящото споразумение, понятието „настоящото споразумение“ в член 19, параграфи 3 и 7 от СBT между ЕС и САЩ означава настоящото споразумение във връзка с ограниченията във времето по договори за предоставяне на въздухоплавателни средства с екипаж между Съединените американски щати, Европейския съюз, Исландия и Кралство Норвегия.

4. Когато се прилага по отношение на спор по настоящото споразумение, позоваването на „държава членка“ в член 19, параграф 2 от СBT между ЕС и САЩ включва Исландия и Норвегия.

ЧЛЕН 6

Регистрация в Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО)

Генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз регистрира настоящото споразумение и всички изменения към него в ИКАО.

ЧЛЕН 7

Влизане в сила, временно прилагане и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата на последната нота от размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаващи, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени.
2. Страните се споразумяват, че до момента на влизането му в сила настоящото споразумение се прилага временно от Съединените щати и Европейския съюз, считано от подписването му от Съединените щати и от Европейския съюз, както и от Норвегия и Исландия, считано от настъпилата по-късно от двете дати — началната дата на временното прилагане от Съединените щати и Европейския съюз и датата на подписването на настоящото споразумение от съответната държава.
3. Както Съединените щати, така и Европейският съюз, могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път до другите страни относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или да прекратят временното му прилагане съгласно параграф 2 от настоящия член. Копие от предизвестията се изпраща едновременно и на ИКАО. Настоящото споразумение или неговото временно прилагане се прекратява в полунощ по Гринуич 90 дни след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестията за прекратяване не бъде оттеглени по съгласие между Съединените щати и Европейския съюз преди изтичането на този срок.

4. Както Исландия, така и Норвегия, може по всяко време да отправи писмено предизвестие по дипломатически път до другите страни относно своето решение да се оттегли от настоящото споразумение или да прекрати временното му прилагане съгласно параграф 2 от настоящия член. Копие от предизвестиято се изпраща едновременно и на ИКАО. Подобно оттегляне или прекратяване на временното прилагане поражда действие от полунощ по Гринуич 90 дни след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестиято не бъде оттеглено по съгласие между страната, която го е отправила, Съединените щати и Европейския съюз преди изтичането на този срок.
5. Независимо от всички други разпоредби на настоящия член, ако СBT между ЕС и САЩ бъде прекратено или страните по посоченото споразумение прекратят временното му прилагане, едновременно с това се прекратява настоящото споразумение.
6. Независимо от всички други разпоредби на настоящия член, ако Четиристранното СBT бъде прекратено съгласно член 3, параграф 1 от него или страните по посоченото споразумение прекратят временното му прилагане, или ако посоченото споразумение бъде прекратено по отношение на Норвегия или Исландия съгласно член 3, параграф 3, настоящото споразумение се прекратява по отношение на Норвегия и/или Исландия на същата дата, на която прекратяването поражда действие за тази страна или страни.

7. Независимо от всички други разпоредби на настоящия член, ако Норвегия и/или Исландия се оттеглят от Четиристранното СBT съгласно член 3, параграф 2 от него, настоящото споразумение се прекратява по отношение на страната или страните, които се оттеглят от Четиристранното СBT на същата дата, на която оттеглянето от Четиристранното СBT поражда действие за тази страна или страни.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните упълномощени представители положиха подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в ____ в четири екземпляра на английски език на ____ 2019 г.

За Съединените американски щати:

За Европейския съюз:

За Исландия:

За Кралство Норвегия:

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

Представители на Съединените щати, на Европейския съюз, на Исландия и на Норвегия потвърдиха, че текстът на Споразумението във връзка с ограниченията във времето по договори за предоставяне на въздухоплавателни средства с екипаж, което ще бъде подписано само на английски език, предстои да бъде заверен на други езици съгласно предвиденото чрез размяна на писма между страните.

Настоящата съвместна декларация представлява неразделна част от Споразумението.

За Съединените американски щати:

За Европейския съюз:

За Исландия:

За Кралство Норвегия:
